

Iowa's Roster of Court Interpreters

Interpreters are sorted by: classification, language, and state of residence (Updated 2/18/19)

Please Note: This Roster includes both "certified" and noncertified interpreters. Only certified court interpreters have passed a rigorous, nationally- recognized interpreting performance exam to confirm their bilingual knowledge and interpreting skills. See the Endnotes below for the minimal requirements for a noncertified interpreter to be listed on this Roster.

Class A - Certified Court Interpreters**									
Language	Last name	First Name	City	State	Phone #	Email Address	College degree	times court interpreting	miles will travel
ASL - Amer. Sign	Cook	Amy	Stanwood	IA	319.321.6703	amypcook41@gmail.com	BA	500	State
ASL - Amer. Sign	Kautzky	Diana	Johnston	IA	515.243.4455	diana@deafservicesunlimited.com	BA	500	State
ASL - Amer. Sign	Larsen	Maureen	Gretna	NE			BA	100	500
ASL - Amer. Sign	Krpan (limited to interpreting in Iowa 14 days per year)	John	Laurel	MD	240.241.7191	jkpran@aol.com	MS	500	State
ASL - Amer. Sign	Williams	Amy	Cedar Rapids	IA	319.389.5860	williams.amyj@yahoo.com	BS	0	State
Bosnian, Serbian, Croatian	Lofthus	Karmela	Des Moines	IA	515.447.1994	karmelakl@gmail.com	MSW	1000	Any
French	Chenus	Angela	Davenport	IA	563.528.3900	bc.angela@gmail.com	MA	500	Any
French	Conroy	Marsha	Omaha	NE	402.960.2900	marsha@marcontranslations.com	BA	2000	State
Spanish	Cardenas-Pottebaum	Ana	Des Moines	IA	515.720.8631	atozeverything01@gmail.com	MBA	20000	State
Spanish	Hillock	Patricia	Urbandale	IA	515.314.6021	ph3929@gmail.com		12000	State
Spanish	Nino-Murcia	Ernest	Des Moines	IA	917.753.3906	eninomur@gmail.com	BA	3500	State
Spanish	Salvat	Alina	Johnston	IA	302.563.4890	alina.salvat@icloud.com	MA	3600	State
Spanish	Melendez	Francisco	Des Moines	IA	515.988.3797	ficolisto@gmail.com	BA	2600	
Spanish	Rhodes	Steven	Wellman	IA	319.930.7303	iowa.language.service@gmail.com	BA	2300	State
Spanish	Maldonado	Americo	Rockwell	IA	641.430.5604	eastcoasthonor@gmail.com	AA	1000	State
Spanish	Murillo	Noe	Decorah	IA	507.402.6684	murillo.no@gmail.com	AA	700	State
Spanish	Alarcon-Flory	Perla	Sioux City	IA	712.898.5263	alarcon_flory@yahoo.com	BA	600	Flex

Spanish	Albin	Rachel	Minneapolis	MN	402.560.6064	rachel.albin@gmail.com	BA	300	State
Spanish	Marcano-Kelly	Vanessa	Des Moines	IA	515.212.1029	vanessa@vanessacmarcano.com	BA	126	100
Spanish	Koene	Piet	Orange City	IA	712.360.0345	koene@nwciowa.edu	MA	100	60
Spanish	Zambrano	Mayela	St. Louis	MO	312.523.1858	mayelazambrano9@gmail.com	MA		Flex
Spanish	Gibbs	Maritza	Luverne	MN	605.201.6343	maritzag@iw.net	AA	1000	Any
Spanish	Rohland	Eric	Madison	WI	608.571.3940	rohlandem@gmail.com	BA	1000	300
Spanish	Armstrong	Gioconda	Worthington	MN	507.369.8076	gioconda@insightlr.com	BA	400	Flex
Spanish	Ferrandis-Edwards	Isabel	Kansas City	MO	913.787.6118	isabel.ferrandis@gmail.com	MA	1000	State
Spanish	Brester	Martha	Omaha	NE	402.203.5413	brestercorrea@hotmail.com		1000	200
Spanish	Varguez	Kelly	Omaha	NE	402.504.8170	kelly@olanguagesolutions.com	MA	200	State
Spanish	Erdmann	Alfonso	Sioux City	IA				300	State
Class B - Non-certified Court Interpreters**									
ASL - Amer. Sign	Tyrrell	Susan	Cedar Rapids	IA	319.651.4674	styrrell@handsupcommunications.com	AA	300	State
ASL - Amer. Sign	Batten	Kat	Davenport	IA	239.734.4663	katbatten@gmail.com		5	50
ASL - Amer. Sign	Ainsley	Bill	Des Moines	IA	515.250.2282	williamainsley@gmail.com			Any
Mandarin	Gann	Fang	Sioux City	IA	618.203.9899	fang.tan@gmail.com	MA	20	100
Spanish	Abréu	Jose	Iowa City	IA	319.936.0083	jabreu2@me.com		600	200
Spanish	Nebel	Shirley	Washington	IA	319.653.8529	shirleyn@cloudburst9.net	BA	350	200
Spanish	Casso Kotlarz	Maria	Fort Dodge	IA	515.576.5069	11ckmk11@mchsi.com	BA	150	200
Spanish	Geronimo	Rafael	Ames	IA	515.708.1699	rafael.geronimo@gmail.com	MS	70	70
Spanish	Ruiz	Franklin	Fairfield	IA	641.451.0095	franklinruiz1@yahoo.com	MA	50	State
Spanish	Jorge-Hugg	Emilia	Des Moines	IA	515.289.1746	emiliahugg@hotmail.com	MBA	95	25
Spanish	Fjeldheim	Gerallynn	Sioux City	IA	712.898.8417	gerallynn_fjeldheim@yahoo.com	BA	25	30
Spanish	Feagan	Christine	Marshalltown	IA	641.753.7815	chrisfeag@marshallnet.com	MA	5	50
Spanish	Porth	Celia	Davenport	IA	319.210.2377	celia_porth@yahoo.com	BS	1	200
Spanish	Palafox	Michelle	Rock Valley	IA	712.460.0850	michelle.palafox96@gmail.com		1	50
Vietnamese	Che	Myhanh	Omaha	NE	402.350.3799	myhanh.che@gmail.com	BS	750	Any
Class C - Non-certified Court Interpreters**									

Arabic	Abumaizer-Scheetz	Hala	Cedar Rapids	IA	319.360.0217; 319.393.7563	rhscheetz@aol.com; halaascheetz@gmail.com	MA	350	State
Arabic	Qamhieh	Hekmat	Ames	IA	515.451.3947	hekmatq@hotmail.com	MPH	500	State
Bosnian, Serbian, Croatian	Poleksic	Ljupka	Cedar Falls	IA	319.266.6248	ljupka.poleksic@yahoo.com	BA	150	State
Bosnian, Serbian, Croatian	Pavetic-Dickey	Janja	Lawrence	KS	785.760.6535	jpgdickey@att.net	MA	3000	Any
French	Roalson	Craig	Cedar Rapids	IA	319.365.0143	croalson@icloud.com	BA	263	Any
Korean	Mardorf	Eunice	Cedar Rapids	IA	319.321.6450	eunice.mardorf@gmail.com	PhD		100
Mandarin	Liu	Dongwang	Iowa City	IA	319.400.8478	juhe1993@gmail.com	PhD	5	Any
Mandarin	Meng	Qingli	Cedar Falls	IA	704.604.5276	ztmeng99@yahoo.com	PhD	0	Any
Polish	Pratt	Ewa	West Des Moines	IA	515.226.0446	ejpwm@mchsi.com	MA	20	250
Russian	Chesney	Sofia	Cedar Rapids	IA	319.784.7460	sofiachesney@gmail.com	MA		Flex
Spanish	Schminke	Sonia	Vinton	IA	319.560.9711	srschminke@gmail.com	BA	500	100
Spanish	Bogdanyi	Yolanda	Council Bluffs	IA	402.306.6279	yolandabello@yahoo.com		Any	200
Spanish	Vera	Sonia	Fairfield	IA	641.451.1991	s.l.vera@hotmail.com	BA	200	150
Spanish	Vargas Ver Ploeg	Patricia	Des Moines	IA	515.314.0287	pvp@verploegarch.com	MC	73	250
Spanish	Gale	Astrid	Cedar Rapids	IA	319.343.6664	astrid@gale.net	BS		35
Spanish	Pizano	Margarita	Des Moines	IA	515.282.8269	mpsspanish@aol.com	BA		
Spanish	Sanchez-Naert	Sandra	Granger	IA	515.274.4854	ssanchez@afsc.org	BA	30	45
Swahili	Shaw	Josie	Clive	IA	515.988.8667	josiemshaw@gmail.com	BA	50	120
Swahili, Kikuyu	Mungai	Joseph	Iowa City	IA	319.325.3225; 319.471.2808	jmungai7@gmail.com	MA	30	Any
Vietnamese	Nguyen	Lan	Marion	IA	319.213.1073	lanphungn@gmail.com	BS	750	Any

ENDNOTES

* Roster of Court Interpreters in Iowa: To be listed on the Roster an interpreter must meet the basic requirements (at least 18 years old; high school diploma or equivalent; submit an official application to be a court interpreter showing sufficient education and experience to be a qualified interpreter; pass a criminal background check; sign an oath confirming knowledge and understanding of the Code of Professional Conduct for Judicial Branch Interpreters) -- AND:

- (1) Attended a two-day court interpreter orientation program;
- (2) Passed a multiple-choice exam (135 questions in English) on general English vocabulary, slang, and legal terms & procedures;
- (3) Passed a multiple-choice exam (25 questions) on court interpreter ethics; and
- (4) Scored at least 11 out of 12 on the ALTA Language Service oral proficiency test in their non-English language.

Interpreters on the roster must satisfy continuing education requirements set forth in Iowa Court Rule 47.7 to remain on the roster and to maintain a certified status. Failure to meet these requirements will result in removal from the roster and suspension of an interpreter's certified status, if any.

**Classification of Court Interpreters: Chapter 47 of the Iowa Court Rules identifies three classes of court interpreters based on the level of testing and training successfully completed. Iowa's courts should appoint the interpreter with the highest classification among the interpreters who are reasonably available:

CLASS A – Certified oral language interpreters: Have met the criteria for being on the Roster of Court Interpreters (see above) -- AND -- taken a nationally recognized oral exam for court interpreter certification and achieved scores that meet Iowa's standards for certification (i.e., scored at least 70% correct on each of the three parts of the certification exam (sight interpretation of documents, simultaneous interpretation, and consecutive interpretation) in a single test session.

– Certified sign language interpreters: Have passed specialized performance exams in court interpreting and obtained a "Specialist Certificate: Legal" (SC:L) from the National Testing System of the Registry of Interpreters for the Deaf (NTSRID).

CLASS B – Noncertified oral language interpreters: (1) achieved certification outside of Iowa by meeting test standards that are less stringent than Iowa's standards; -- or -- (2) completed nationally recognized oral interpretation exams for court interpreter certification in Iowa or another state and achieved scores that came within 5 percentage points of passing each of the three parts of the exam; -- or -- (3) completed an approved college-level court interpreter training program (e.g., Des Moines Area Community College) and achieved a GPA of at least 3.0.

--Noncertified sign language interpreters who have passed basic sign language competency exams and holds a valid comprehensive skills certification (CSC), a master comprehensive skills certification (MCSCS), or both a certification of interpretation (CI) and a certification of transliteration (CT) from NTSRID. These are the minimum qualifications for a sign language interpreter to interpret in court.

CLASS C – Noncertified oral language interpreters who have not met the requirements to be a Class A or B interpreter (see above*). (1) On the Roster of Court Interpreters: have met the minimum training and testing requirements to be on the Roster.